

<p><b>GEMEINDE NATURNS</b> Autonome Provinz Bozen - Südtirol</p>		<p><b>COMUNE DI NATURNO</b> Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige</p>
--	---	--

## Änderungsentwurf

<p><b>GENEHMIGUNG DER VERORDNUNG ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON VOLKSABSTIMMUNGEN</b></p>	<p><b>APPROVAZIONE DEL REGOLAMENTO PER LA REALIZZAZIONE DI REFERENDUM POPOLARI</b></p>
<p>Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr. __ vom __.__.2013</p>	<p>Approvato con delibera del Consiglio Comunale n. __ del __-__-2013</p>



Art. 23 Widerruf der Volksabstimmung .....	17	Art. 23 Revoca del referendum popolae.....	17
Art. 24 Wahlwerbung.....	18	Art. 24 Propaganda elettorale.....	18
Art. 25 Ernennungen der Wahlbehörde.....	18	Art. 25 Nomina dell'ufficio elettorale .....	18
Art. 26 Namhaftmachung von Vertretern.....	19	Art. 26 Designazione dei rappresentanti.....	19
Art. 27 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde.....	19	Art. 27 Inseadimento dell'ufficio elettorale di sezione .....	19
Art. 28 Vorbereitung der Auszählung.....	20	Art. 28 Atti preparatori della votazione.....	20
Art. 29 Aufzeichnung der Stimmabgabe.....	20	Art. 29 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto.....	20
Art. 30 Abschluss der Abstimmung.....	21	Art. 30 Chiusura delle operazioni di voti.....	21
Art. 31 Die Stimmzählug.....	21	Art. 31 Lo scrutinio.....	21
Art. 32 Niederschrift der Amtshandlungen.....	22	Art. 32 Verbale relativo alle operazioni.....	22
Art. 33 Ausgang der Volksabstimmung.....	22	Art. 33 Esito del referendum popolare.....	22
Art. 34 Verkündigung des Ausganges der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen.....	23	Art. 34 Proclamazione dell'esito del referndum popolare ed operazioni conclusive.....	23
Art. 35 Rechtswirkungen der Volksabstimmung.....	23	Art. 35 Effetti giuridici del referendum popolare.....	23

<p style="text-align: center;"><b>KAPITEL I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CAPITOLO I DISPOSIZIONI GENERALI</b></p>
<p><b>Art. 1 Gegenstand dieser Verordnung</b></p>	<p><b>Art. 1 Oggetto del presente regolamento</b></p>
<p>1. Gemäß Artikel 41 der Satzung regelt diese Verordnung das Verfahren zur Durchführung von Volksabstimmungen, die eine vom Gesetz vorgesehene Form der Bürgerbeteiligung ist.</p>	<p>1. Ai sensi dell'articolo 41 dello statuto il presente regolamento disciplina la procedura relativa allo svolgimento di referendum popolari, che rappresentano una forma di partecipazione dei cittadini all'amministrazione locale.</p>
<p><b>Art. 2 Sprachbestimmungen</b></p>	<p><b>Art. 2 Disposizioni linguistiche</b></p>
<p>1) In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.</p>	<p>1) Di seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.</p>
<p><b>Art. 3 Begriffsbestimmungen</b></p>	<p><b>Art. 3 Definizioni</b></p>
<p>1. Im Sinne dieser Verordnung gilt als:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Abstimmungstag: der Sonntag, an dem die Abstimmung endet.</li> <li>• Abstimmungszeit: die 10 Arbeitstage vor dem Abstimmungstag.</li> <li>• Urnenbüro: das Büro im Gemeindeamt, in dem die Stimmzettel abgegeben werden können.</li> <li>• Briefwahl: Stimmabgabe über das amtliche Rücksendekouvert, das den unterschriebenen Stimmberechtigungsausweis und das verschlossene Stimmkuvert enthält.</li> <li>• Stichfrage: Der Abstimmende kann dem Abstimmungsvorschlag der Promotoren oder dem Gegenvorschlag des Gemeinderates den Vorzug geben.</li> <li>• Zweifaches Mehr: Bei der besonderen Wichtigkeit für eine Fraktion hat die Abstimmung nur einen positiven Ausgang, wenn auch in der betroffenen Fraktion das Ergebnis positiv ist.</li> </ul>	<p>Ai sensi del presente regolamento si intende di:</p>
<p><b>Art. 4 Unzulässigkeit der Volksabstimmung</b></p>	<p><b>Art. 4 Inammissibilità del referendum popolare</b></p>

<p>1. Außer in den von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Fällen ist eine Volksabstimmung unzulässig, wenn von den zuständigen Organen <b>60 Tage vor dem Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung</b> Maßnahmen gesetzt werden, die die Anträge der Antragsteller der Volksabstimmung berücksichtigen.</p> <p><b>Im Verfahren über den Erlass der Maßnahme müssen die Promotoren der Volksabstimmung angehört werden.</b></p> <p><b>Stellen die Promotoren innerhalb von 10 Tagen ab Veröffentlichung der Maßnahme mit begründetem Einwand fest, dass die Anträge vom zuständigen Organ nicht oder nur teilweise berücksichtigt wurden, muss die Volksabstimmung gemäß dieser Verordnung anberaumt werden.</b></p>	<p>1. Oltre ai casi di inammissibilità di referendum popolari previsti nella normativa vigente, il referendum è inammissibile qualora prima del quindicesimo giorno antecedente il giorno della votazione sul referendum indetto dagli organi competenti siano stati adottati provvedimenti che tengano conto delle richieste dei richiedenti il referendum.</p>
<p>2. Die Volksabstimmung ist überdies unzulässig, wenn der eingereichte Antrag um Volksabstimmung nicht die von der mit Satzungsbestimmung und mit dieser Verordnung festgelegten Mindestanzahl von Unterschriften seitens der Antragsberechtigten aufweist.</p>	<p>2. Inoltre il referendum è inammissibile qualora la richiesta di referendum popolare presentata non rechi il numero minimo di sottoscrizioni dei richiedenti legittimati stabilito dallo statuto e dal presente regolamento .</p>
<p><b>Art. 5 Verbot für die Abhaltung von Volksabstimmungen</b></p>	<p><b>Art. 5 Divieto relativo allo svolgimento di referendum popolari</b></p>
<p>1. Eine Volksabstimmung darf nicht abgehalten werden:</p> <p>a) <b>5</b> Monate vor den Gemeinderatswahlen;</p> <p>b) <b>2</b> Monate vor bis 1 Monat nach Parlaments-, Regionalrats- oder Landtagswahlen.</p> <p>In diesen Fällen werden die Amtshandlungen eingestellt und nach Ablauf des Verbotzeitraumes fortgesetzt.</p>	<p>1. Non possono aver luogo referendum popolari:</p> <p>a) nei 6 mesi precedenti all'elezione del consiglio comunale;</p> <p>b) nei 2 mesi precedenti e nel mese successive ad elezioni per il rinnovo del parlamento, del consiglio regionale o provinciale come pure a referendum popolari indetti su base nazionale, regionale o provinciale. In tali casi gli atti di procedura referendaria in corso vengono sospesi fino alla scadenza dei periodi di divieto di cui al presente comma.</p>
<p>2. Wenn vor der Anberaumung und Bekanntmachung der Volksabstimmung</p>	<p>2. Se vee depositata un'ulteriore domanda di referendum prima dell'indizione e</p>

ein weiterer Antrag um Volksabstimmung vorgelegt wird, so werden die Abstimmungstermine zusammengelegt.	pubblicazione del referendum popolare i termini di votazione vengono uniti.
<b>KAPITEL II STIMMBERECHTIGUNG</b>	<b>CAPITOLO II DIRITTO AL VOTO</b>
<b>Art. 6 Abstimmungsberechtigte</b>	<b>Art. 6 Persone aventi diritto al voto</b>
1. Abstimmungsberechtigt sind alle in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragenen Bürger, die am Tag der Abstimmung das <b>16. Lebensjahr</b> vollendet haben.	1. Hanno diritto al voto tutti i cittadini iscritti nelle liste elettorali del Comune che siano ammessi all'elezione del consiglio comunale e che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni.
2. Bei Beschränkung der Volksabstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen sind nur die in der/den betreffenden Fraktionen ansässigen Bürger nach Abs. 1 abstimmungsberechtigt.	2. In caso di limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni, secondo il comma 1 hanno diritto al voto esclusivamente i cittadini residenti nella o nelle frazioni interessate.
<b>Art. 7 Wählerverzeichnisse</b>	<b>Art. 7 Liste elettorali</b>
1. Die Haupt- und Sektionswählerlisten sind in Hinblick auf die anberaumte Volksabstimmung nach den für die Gemeinderatswahlen festgelegten Modalitäten einer außerordentlichen dynamischen Revision zu unterziehen.	1. Per il referendum popolare indetto le liste elettorali generali e sezionali devono essere sottoposte a revisione dinamica straordinaria secondo le modalità previste per l'elezione del consiglio comunale.
2. Für die laut Artikel 3, Absatz 2 dieser Verordnung Wahlberechtigten, welche am Wahltag das sechzehnte aber nicht das achtzehnte Lebensjahr erreicht haben, sind für jede Sektion nach den Modalitäten laut Absatz 1 getrennt nach Geschlecht die Zusatzwählerlisten in zweifacher Ausfertigung zu erstellen.	2. Per le persone aventi diritto al voto ai sensi dell'art. 3, comma 2 del presente regolamento, che abbiano compiuto gli anni 16 ma non ancora gli anni 18, devono essere predisposte per ciascuna sezione e distintamente per sesso le liste elettorali aggiunte in duplice copia.
<b>KAPITEL III VORSCHRIFTEN FÜR DIE ABSTIMMUNG</b>	<b>CAPITOLO III PRESCRIZIONI PER LA VOTAZIONE</b>
<b>Art. 8 Durchführung der Volksabstimmungen</b>	<b>Art. 8 Esecuzione del referendum</b>
1. Die Stimmberechtigten geben ihre Stimme über die Urnen- oder die Briefwahl ab. Wenn die technischen	1. Gli aventi diritto al voto votano per corrispondenza. Se sussistono i presupposti tecnici, può svolgersi

<p>Voraussetzungen geschaffen sind, kann auch eine elektronische Abstimmung erfolgen.</p>	<p>anche un voto elettronico.</p>
<p>2. Der vom Bürgermeister festgelegte Abstimmungstermin gilt als letzter möglicher Tag, den Abstimmungsumschlag mit dem Stimmzettel in den eigens dafür vorgesehenen Briefkasten zu werfen oder im Urnenlokal persönlich zu vollziehen oder elektronisch abzustimmen. Abstimmungsumschläge, welche per Post nach dem festgelegten Abstimmungstermin eintreffen, werden nicht mehr berücksichtigt.</p>	<p>2. La data di voto stabilita dal sindaco è ultima data per inserire la busta di voto con la scheda di voto nell'apposita casella postale. Buste di voto, che pervengono per posta dopo la data stabilita non vengono più considerate.</p>
<p>3. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Übermittlung der Stimmzettel mit dazugehörigem Umschlag spätestens drei Wochen vor dem Abstimmungstermin an jeden Stimmberechtigten und stellt zwei Wochen vor dem Abstimmungstermin neben der Wahlurne einen versiegelten Briefkasten für den Einwurf der Abstimmungsumschläge zur Verfügung.</p>	<p>3. L'amministrazione comunale garantisce la trasmissione della scheda/delle schede con la pertinente busta agli aventi diritto al voto al più tardi 2 settimane prima della data di voto. Mette a disposizione 2 settimane prima della data di voto il bossolo ed una casetta postale per la buca delle buste di voto.</p>
<p>4. Das Urnenbüro im Gemeindeamt ist 10 Arbeitstage vor dem Abstimmungstermin während der Schalteröffnungszeiten und am letzten Abstimmungstag zu den in der Bekanntmachung festgelegten Abstimmungszeiten geöffnet. Ihm gehören mindestens 3 Personen an, von denen einer zum Leiter des Urnenbüros ernannt wird. Das Lokal ist so einzurichten, dass die Abstimmenden die Wahlzettel unter Wahrung des Stimmgeheimnisses ausfüllen können.</p>	<p>4.</p>
<p><b>Art. 9 Fragestellungen</b></p>	<p><b>Art. 9 Domande</b></p>
<p>1. Die Fragestellung für die Abstimmung muss so formuliert sein, dass mit Ja stimmen kann, wer das Anliegen der</p>	

<p>Einbringer befürwortet.</p>	
<p>2. Im Falle eines Gegenvorschlages des Gemeinderates können die Stimmberechtigten anhand einer zusätzlichen Stichfrage auswählen, welchen der Vorschläge sie vorziehen. Die Fragestellungen lauten wie folgt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a) Stimmen Sie der Fragestellung für die Abstimmung zu ?</li> <li>• b) Welchen der Vorschläge ziehen Sie vor ?</li> </ul>	
<p>2. Wird bei der übergeordneten Fragestellung mit nein abgestimmt, kann bei der Stichwahl trotzdem für einen der beiden Vorschläge gestimmt werden.</p>	
<p style="text-align: center;"><b>Art. 10 Die Abstimmung</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 10 Le operazioni di votazione</b></p>
<p>1. Urnenwahl</p> <p>Der Abstimmende hat seine Stimmabgabe im Urnenlokal persönlich zu vollziehen. Er kann die Stimmzettel zu Hause oder im Urnenlokal ausfüllen.</p> <p>Nachdem der Beamte des Urnenbüros die Stimmberechtigung des Abstimmenden festgestellt hat, legt dieser dem Urnenbüro seine Stimmzettel vor.</p> <p>Das Urnenbüro bringt auf der Rückseite jedes Stimmzettels den Kontrollstempel an.</p> <p>Der Abstimmende legt die abgestempelten Stimmzettel in die Urne.</p>	<p>1.</p>
<p>2. Briefliche Stimmabgabe</p> <p>Wer brieflich abstimmen will, legt die Stimmzettel in das amtliche Stimmkuvert und klebt es zu.</p> <p>Das amtliche Stimmkuvert darf keine Kennzeichnungen aufweisen.</p> <p>Es ist zusammen mit dem unterzeichneten Stimmberechtigungsausweis in das Rücksendekuvert zu legen.</p> <p>Das Rücksendekuvert kann im Gemeindeamt in den Briefkasten</p>	<p>2.</p>

<p>eingeworfen werden oder per Post an das Wahlamt der Gemeinde gesandt werden.</p> <p>Das Rücksendekuvert muss vor Ende des Abstimmungstermins beim Wahlamt oder beim Urnenbüro eintreffen.</p>	
<p><b>Art. 11 Vorgehen des Urnenbüros bei der brieflichen Stimmabgabe</b></p>	
<p>Der Leiter des Urnenbüros öffnet, in Anwesenheit von mindestens einem weiteren Mitglied des Urnenbüros, die Rücksendeküverts.</p> <p>Fehlt die Unterschrift auf dem Stimmrechtsausweis, wird dem Stimmenden in geeigneter Form die Möglichkeit gegeben, den Mangel zu beheben, sofern die Zeit dazu noch ausreicht.</p> <p>Das Urnenbüro vermerkt die Stimmabgabe in der Wählerliste und verwahrt die Stimmkuverts mit den Rücksendeküverts und den Stimmrechtsausweisen in einer eigenen versiegelten Wahlurne.</p> <p>Erklärt das Urnenbüro eine briefliche Stimmabgabe als ungültig, vermerkt es seinen Entscheid auf dem amtlichen Stimmkuvert und verwahrt sie in der Urne mit Rücksendeküverts.</p>	
<p><b>KAPITEL IV VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF BÜRGERINITIATIVE</b></p>	<p><b>CAPITOLO IV PROCEDURE PREPARATORIE PER REFERENDUM POPOLARI SU INIZIATIVA POPOLARE</b></p>
<p><b>Art. 12 Der Antrag</b></p>	<p><b>Art. 12 La proposta</b></p>
<p>1. Der Antrag auf Volksabstimmung muss die Fragen, über die abgestimmt werden soll, in klarer und eindeutiger Formulierung enthalten. Im Antrag ist zudem jene Person namentlich anzugeben, welche die Antragsteller gegenüber der Gemeinde vertritt und an welche sämtliche Mitteilungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung mittels Zustellung zu übermitteln sind.</p>	<p>1. La richiesta di referendum deve contenere, in formulazione chiara ed inequivocabile, i quesiti da sottoporre a votazione. Nella richiesta deve essere pure individuata nominativamente la persona, la quale rappresenta i richiedenti nei rapporti con il comune ed alla quale devono essere trasmesse, a mezzo notifica, tutte le comunicazioni attinenti al referendum popolare.</p>

<p>2. Antragsberechtigt ist ein Promotorenkomitee, welches aus <b>mindestens 10 Personen</b> besteht, welche in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sind.</p>	<p>2. I richiedenti legittimati sono il comitato promotore composto da almeno 15 persone, iscritte nelle liste elettorali del Comune.</p>
<p>3. Der Antrag ist ordnungsgemäß unterzeichnet dem Gemeindegeschäftsführer zu übergeben, welcher den Empfang desselben bestätigt. Der Gemeindegeschäftsführer stellt den Antrag innerhalb der darauf folgenden <b>2 Arbeitstagen</b> dem Bürgermeister und sämtlichen effektiven Mitgliedern der im Artikel 8 vorgesehenen Fachkommission zu. Innerhalb von 20 Tagen ab Erhalt des Antrages befindet die Fachkommission über die Zulässigkeit der Volksabstimmung.</p>	<p>3. La richiesta, debitamente sottoscritta, deve essere consegnata al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro le successive 48 ore il segretario comunale notifica la richiesta al sindaco ed a tutti i membri effettivi della commissione di esperti prevista dall'art. 7. Entro 20 giorni dalla ricezione della richiesta la commissione di esperti si pronuncia sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Art. 13 Die Fachkommission</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Art. 13 La commissione di esperti</b></p>
<p>1. Die von der Satzung vorgesehene Fachkommission wird vom Gemeinderat am Beginn einer jeden Amtsperiode ernannt und besteht aus:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dem Gemeindegeschäftsführer;</li> <li>b) <b>einem Juristen, der aus einem Dreivorschlag der Anwaltskammer zu wählen ist;</b></li> <li>c) <b>einer Person mit Verwaltungserfahrung im Dienste der Autonomen Provinz Bozen, der aus einem Dreivorschlag der Abteilung öffentliche Körperschaften zu wählen ist.</b></li> </ul>	<p>1. La commissione di esperti prevista dallo statuto è nominata dal consiglio comunale all'inizio di ciascun periodo amministrativo ed è composta:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dal segretario comunale;</li> <li>b) da un giurista, dipendente dalla Provincia Autonoma di Bolzano;</li> <li>c) da una persona con esperienza di amministrazione, dipendente dalla Provincia Autonoma di Bolzano;</li> </ul>
<p>2. Für jedes effektive Mitglied wird ein Ersatzmitglied namhaft gemacht. Der Gemeinderat bestimmt den Vorsitzenden.</p>	<p>2. Per ciascun membro effettivo viene nominato un membro suppletivo. Il consiglio comunale individua il presidente.</p>
<p>3. Die Zusammensetzung hat der Stärke der drei Sprachgruppen zu entsprechen, wie sie für diese Gemeinde aus der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.</p>	<p>3. La composizione deve adeguarsi alla consistenza dei tre gruppi linguistici quale risulta per questo comune dall'ultimo censimento ufficiale della popolazione.</p>
<p>4. Die Amtsdauer der Fachkommission entspricht jener des Gemeinderates, der sie ernannt hat. Sie bleibt jedenfalls</p>	<p>4. La durata del mandato della commissione di esperti corrisponde a quella del consiglio comunale che la nomina. In ogni</p>

solange im Amt, bis sie vom neu gewählten Gemeinderat ersetzt wird.	caso rimane in carica fino alla sua sostituzione da parte del neoeletto consiglio comunale.
5. Die Einberufung der Fachkommission hat durch den Vorsitzenden mittels Einberufungsschreiben innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Antrages zu erfolgen, wobei dasselbe mindestens 3 Werktage vor der Sitzung den Mitgliedern und dem Promotorenkomitee zuzustellen ist. Die Niederschrift wird von einem Mitglied der Kommission aufgenommen. Für die Gültigkeit der Sitzungen der Fachkommission ist die Anwesenheit aller Mitglieder erforderlich. Die Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit gefasst.	5. La convocazione della commissione di esperti è effettuata dal presidente entro 3 giorni dalla ricezione della richiesta con avviso di convocazione, il quale deve essere notificato ai membri e al comitato promotore almeno tre giorni feriali prima della seduta. Il verbale viene redatto da un membro della commissione di esperti. Per la validità delle sedute della commissione di esperti è necessaria la presenza di tutti i componenti la commissione. Le decisioni sono adottate a maggioranza dei voti.
6. Den Mitgliedern der Fachkommission stehen die für die ständigen Ratskommissionen festgelegten Vergütungen zu.	6. Ai membri della commissione di esperti spettano gli stessi compensi fissati a favore delle commissioni consiliari permanenti.
<b>Art. 14 Zulässigkeit der Volksabstimmung</b>	<b>Art. 14 Ammissibilità del referendum popolare</b>
1. Die Fachkommission hat, nach Anhören der Promotoren, innerhalb der laut Art. 7 Abs. 3 vorgesehenen Frist über die Zulässigkeit der beantragten Volksabstimmung zu befinden und das Protokoll ist dem Bürgermeister und dem Promotorenkomitee zuzustellen. Eine Änderung der Fragestellung bzw. eine Neuformulierung der Fragestellung ist im Einvernehmen mit dem Promotorenkomitee zulässig.	1. La commissione di esperti, sentito il comitato promotore, entro il termine previsto, deve giudicare dell'ammissibilità del referendum proposto e presentare a tal riguardo al consiglio comunale parere motivato. Il consiglio comunale, entro 30 giorni dalla ricezione del parere, decide sull'ammissibilità con provvedimento motivato. In ogni caso non è consentita la modifica ovvero la riformulazione del quesito referendario .
2. Ein Vertreter des Promotorenkomitees kann an der Sitzung der Fachkommission ohne Stimmrecht teilnehmen.	2. Il provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum deve essere notificato al rappresentante dei richiedenti.
<b>Art. 15 Beschränkung der Volksabstimmung auf einzelne Fraktionen</b>	<b>Art. 15 Limitazione di referendum popolare a singole frazioni</b>
1. Im Antrag auf Volksabstimmung können die Antragsteller die Beschränkung der Volksabstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beantragen.	1. Entro 10 giorni dalla notifica del provvedimento relativo all'ammissione del referendum popolare i richiedenti possono domandare di limitare il referendum

<p>Zudem kann die Begründung vorgelegt werden, nach der die Abstimmung von besonderer Wichtigkeit für eine Fraktion ist.</p> <p>Die Fachkommission entscheidet über die Zulässigkeit der Anträge.</p>	<p>popolare ad una ovvero a più frazioni.</p>
<p>2. Als Fraktionen gelten zum Zwecke der Volksabstimmungen: Staben, Tabland und Tschirland.</p> <p>Die Abgrenzung von Tschirland verläuft von den Fraktionsgrenzen Staben und Tabland entlang dem orographisch rechtem Etschufer und dem Fuß des Nörderberges bis zur Gemeindegrenze von Plaus.</p>	<p>2. Entro 40 giorni dalla notifica del provvedimento relativo all'ammissione del referendum popolare al rappresentante dei richiedenti il consiglio comune decide, sentita la commissione di esperti, sulla domanda, presentata ai sensi del comma precedente, relativa alla limitazione del referendum popolare ad una ovvero più frazioni. Entro lo stesso termine il consiglio comunale può deliberare detta limitazione anche d'ufficio.</p>
<p>3.</p>	<p>3. La domanda ovvero la proposta di deliberazione relativa alla limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni si intende accolta, qualora due terzi dei consiglieri comunali assegnati esprimano il voto favorevole. In assenza di una deliberazione del consiglio comunale di tenore opposto il referendum popolare ha luogo su tutto il territorio comunale.</p>
<p>4.</p>	<p>4. La decisione del consiglio comunale sulla limitazione del referendum popolare deve essere immediatamente notificata al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p><b>Art. 16 Unterschriftensammlung</b></p>	<p><b>Art. 16 Raccolta delle firme</b></p>
<p>1. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag laut Satzungsbestimmungen notwendigen Unterschriften beträgt 90 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksabstimmung an den Vertreter der Antragsteller.</p>	<p>1. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto é di giorni 60 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dal trentesimo giorno successivo alla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p>2. Die Unterschriftensammlung erfolgt auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten (Anlage 1) Formblättern.</p>	<p>2. La raccolta delle firme è effettuata sugli appositi modelli (allegato 1) messi a disposizione da parte del Comune.</p>

<p>3. Unterschriftsberechtigt sind alle Gemeindeglieder, welche zum Zeitpunkt der Abgabe der Unterschriften das sechzehnte Lebensjahr vollendet haben und die für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes bei Gemeinderatswahlen dieser Gemeinde die erforderlichen Voraussetzungen erfüllen. Die Unterschrift erfolgt unter Angabe des Vor- und Zunamens, des Geburtsortes und des Geburtsdatums sowie des Wohnsitzes im Beisein einer Amtsperson, welche im Sinne und gemäß den Modalitäten des Art. 77, Abs. 3 des Einheitstextes über die Gemeindeordnung zur Beglaubigung der Unterschrift befugt ist.</p> <p>Zusätzlich kann jeder Wahlberechtigte Bürger beim Bürgermeister die Ermächtigung zur Unterschriftensammlung beantragen und gilt mit dieser als Amtsperson.</p>	<p>3. Sono legittimati a firmare tutti i cittadini che il giorno della votazione abbiano compiuto 16 anni e che posseggano i requisiti necessari per l'esercizio del diritto elettorale attivo per l'elezione del consiglio comunale di questo comune. La firma è accompagnata anche da nome, cognome, luogo e data di nascita, nonché residenza del firmatario ed è resa in presenza di pubblico ufficiale che ai sensi e secondo le modalità del comma 3 dell'art. 77 del testo unico sull'ordinamento dei comuni sia autorizzato ad eseguire l'autenticazione della firma.</p> <p>Ogni elettore può chiedere l'autorizzazione del Sindaco per la raccolta delle firme, con la quale espleta funzioni da pubblico ufficiale.</p>
<p>4. Die Unterschriften werden von der jeweiligen Amtsperson auch in Form von einer Sammelbescheinigung beglaubigt.</p>	<p>4. Le firme sono autenticate dal pubblico ufficiale anche con atto cumulativo.</p>
<p>5. Innerhalb von drei Tagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung sind die Bögen mit den Unterschriften, bei sonstigem Verfall des Antrages auf Volksabstimmung mit den gesammelten Unterschriften dem Gemeindegliedersekretär zu übergeben, welcher den Empfang bestätigt. Innerhalb von drei Arbeitstagen nach Ablauf der Frist für die Unterschriftensammlung stellt der Gemeindegliedersekretär die bezüglichen Bögen mit den Unterschriften dem Bürgermeister zu.</p>	<p>5. Entro un giorno dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme i modelli contenenti le firme raccolte, a pena di decadenza della richiesta di referendum popolare, devono essere consegnati al segretario comunale che ne accusa ricevuta. Entro tre giorni lavorativi dalla scadenza del termine utile per la raccolta delle firme il segretario comunale notifica i modelli contenenti le firme raccolte al sindaco.</p>
<p>6. Für jede gültige Unterschrift erhalten die Promotoren bis zur Erreichung der nötigen Mindestanzahl von der Gemeinde einen Kostenbeitrag von 1 (einem) Euro pro Unterschrift. Der Kostenbeitrag kann höchstens 400 Euro betragen.</p>	<p>6.</p>
<p><b>Art. 17 Überprüfung der Unterschriftensammlung durch den Gemeindegliedersekretär</b></p>	<p><b>Art. 17 Verifica della raccolta delle firme a cura del segretario comunale</b></p>

<p>1. Innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Unterschriftenbögen ergänzt der Bürgermeister dieselben von Amtswegen, auch mittels Sammelbescheinigung, mit der Erklärung über die Eintragung der Unterzeichner in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde.</p>	<p>1. Entro 10 giorni dalla ricezione dei modelli contenenti le firme il sindaco d'ufficio integra i medesimi, per ciascun firmatario, anche tramite atti cumulativi, con l'attestazione dell'iscrizione nelle liste elettorali del comune e notifica i modelli contenenti le firme unitamente alle attestazioni al segretario comunale.</p>
<p>2. Der Gemeindesekretär stellt innerhalb derselben Frist fest, ob</p> <p>a) die Unterschriften der Unterzeichner ordnungsgemäß beglaubigt und ob diese in den Wählerverzeichnissen der Gemeinde eingetragen sind, wobei gegebenenfalls Unterschriften gestrichen werden;</p> <p>b) die für ordnungsgemäß befundenen Unterschriften die vom Artikel 41 der Satzung geforderte Mindestanzahl erreichen.</p>	<p>2. Il segretario comunale entro 10 giorni dalla ricezione dei modelli notificati accerta</p> <p>a) se le firme apposte risultino regolarmente autenticate e se i firmatari risultino iscritti nelle liste elettorali del Comune, provvedendo, se del caso, alla cancellazione delle firme risultanti irregolari;</p> <p>b) se il numero delle firme riscontrate regolari raggiunga quello minimo richiesto dall'articolo 41 dello statuto.</p>
<p>3. Das Ergebnis der Überprüfung ist umgehend dem Bürgermeister zuzustellen, welcher die Zustellung desselben an den Vertreter der Antragsteller vornimmt.</p>	<p>3. Il risultato delle verifica deve essere immediatamente notificato al sindaco che provvede alla notificazione dello stesso al rappresentante dei richiedenti.</p>
<p><b>KAPITEL V VORBEREITENDES VERFAHREN FÜR VOLKSABSTIMMUNGEN AUF INITIATIVE DES GEMEINDERATES</b></p>	<p><b>CAPITOLO V PROCEDURA PREPARATORIA PER REFERENDUM POPOLARE SU INIZIATIVA DEL CONSIGLIO COMUNALE</b></p>
<p><b>Art. 18 Initiative des Gemeinderates und Zulässigkeit</b></p>	<p><b>Art. 18 Iniziativa del consiglio comunale ed ammissibilità</b></p>
<p>1. Zum Beschlussvorschlag über die Abhaltung einer Volksabstimmung hat die Fachkommission innerhalb von 30 Tagen ab Zustellung desselben durch den Gemeindesekretär hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksabstimmung ein begründetes Gutachten abzugeben.</p>	<p>1. In riferimento alla proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare la commissione di esperti entro 30 giorni dalla notifica della stessa a cura del segretario comunale deve emettere il parere motivato sull'ammissibilità del referendum popolare.</p>

<p>2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 3 Tagen ab Erhalt des Beschlussvorschlages über die Abhaltung einer Volksabstimmung die Fachkommission einzuberufen. Für die Einberufung, Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 7, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Fristen, Modalitäten und Vorschriften einzuhalten.</p> <p>Im Beschlussentwurf ist auch die Beschränkung der Volksabstimmung auf eine Fraktion oder die Begründung der besonderen Wichtigkeit für eine Fraktion anzuführen (Art. 41 Abs. 9 und 11 der Satzung).</p>	<p>2. Il presidente della commissione di esperti entro 3 giorni dalla ricezione della proposta di deliberazione relativa allo svolgimento di referendum popolare deve convocare la commissione di esperti. Per la convocazione, la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservati i termini, le modalità e le prescrizioni previsti al comma 5 dell'articolo 7 del presente regolamento.</p>
<p>3. Nach Ablauf der in Absatz 1 genannten Frist gilt das Gutachten in Ermangelung einer anderslautenden Maßnahme als positiv erteilt.</p>	<p>3. Decorso il termine di cui al comma 1 ed in assenza di provvedimento di tenore diverso si ritiene espresso il parere in senso positivo.</p>
<p>4. Der Beschlussvorschlag ist genehmigt, wenn er die vorgeschriebene Mehrheit erreicht.</p>	<p>4. La proposta di deliberazione è approvata qualora essa raggiunga la maggioranza prescritta. Con la maggioranza dei due terzi il consiglio comunale può, con apposita votazione, deliberare la limitazione del referendum popolare ad una ovvero a più frazioni.</p>
<p>5. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister die Abhaltung der Volksabstimmung anzuberaumen.</p>	<p>5. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco provvede all'indizione del referendum popolare.</p>
<p><b>Art. 19 Gegenvorschlag des Gemeinderates</b></p>	<p><b>Art. 19 Controposta del consiglio comunale</b></p>
<p>1. Der Gemeinderat kann mit der absoluten Mehrheit einen Gegenvorschlag zur Abstimmungsfrage der Promotoren zur Abstimmung bringen.</p>	<p>1. Il consiglio comunale, con la maggioranza assoluta ha il diritto di presentare alla votazione una controposta alla domanda dei promotori.</p>
<p>2. In Ausführung des Gemeinderatsbeschlusses hat der Bürgermeister den Vorschlag der Kommission zur Begutachtung im Sinne von Art. 9 vorzulegen und bei Feststellung der Zulässigkeit die Abhaltung der Volksabstimmung</p>	<p>2. In esecuzione della deliberazione del consiglio comunale il sindaco deve presentare la proposta alla commissione per il parere ai sensi dell'art. 9 e provvedere all'indizione del referendum popolare in caso di</p>



<p>der Volksabstimmung.</p> <p>f) den Hinweis auf den Versand oder die Auflage der Wahl- und Abstimmungsunterlagen</p> <p>g) den Hinweis über die persönliche oder briefliche Stimmabgabe</p>	
<p>3. Ab dem Tag der Kundmachung wird im Gemeindeamt das Abstimmungsheft hinterlegt und auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.</p>	
<p><b>Art. 22 Beschaffung und Zustellung der Abstimmungsunterlagen</b></p>	
<p>1. Die Stimmberechtigten erhalten spätestens drei Wochen vor dem Abstimmungstag einen Stimmberechtigungsausweis sowie für die briefliche Stimmabgabe ein amtliches Stimm- und Wahlkuvert und ein Rücksendekuvert.</p>	
<p>2. Innerhalb derselben Frist wird jedem Haushalt das Abstimmungsheft zugesandt, das folgende Informationen enthält:</p> <p>a) die Fragestellung/en</p> <p>b) die Standpunkte der Befürworter und Gegner (max. 1 Doppelseite DIN A4)</p> <p>b) Anleitungen zur korrekten Abstimmungsteilnahme</p> <p>d) den Zeitrahmen für die Stimmabgabe</p>	
<p>3. Die Texte müssen der Kommission für Abstimmungen innerhalb des Zeitrahmens der Unterschriftensammlung übermittelt werden. Innerhalb von 20 Tagen ab der positiven Überprüfung der Unterschriften überprüft die Kommission die sachliche Korrektheit der Darstellungen.</p>	

<p><b>Art. 23 Widerruf der Volksabstimmung</b></p>	<p><b>Art. 23 Revoca del referendum popolare</b></p>
<p>1. Entfallen vor der Durchführung der Volksabstimmung die Voraussetzungen und die Bedingungen, welche der Volksabstimmung zugrunde liegen, bzw. treten Gründe der Unzulässigkeit ein, erklärt der Bürgermeister nach vorhergehendem Gutachten der Fachkommission den Widerruf der Volksabstimmung.</p>	<p>1. Qualora vengano meno i presupposti e le condizioni a fondamento del referendum popolare prima che abbia luogo la votazione ovvero sopravvengano cause di inammissibilità, il sindaco, preceduto dal parere della commissione di esperti dichiara la revoca del referendum popolare.</p>
<p>2. Der Vorsitzende der Fachkommission hat innerhalb von 24 Stunden ab Zustellung des Beschlussvorschlages die Fachkommission zu einer Sitzung einzuberufen, die in den darauffolgenden 48 Stunden stattfinden muss. Für die Gültigkeit und Abwicklung der Sitzung sind die in Artikel 8, Absatz 5 dieser Verordnung vorgesehenen Modalitäten und Vorschriften einzuhalten. Das Gutachten ist dem Bürgermeister umgehend zuzustellen.</p>	<p>2. Il presidente della commissione di esperti, entro 24 ore dalla notifica della proposta di deliberazione, deve provvedere alla convocazione della commissione di esperti per la seduta, che deve aver luogo nelle successive 48 ore. Per la validità e lo svolgimento della seduta vanno osservate le modalità e le prescrizioni previste al comma 5 dell'articolo 7 del presente regolamento. Il parere deve essere notificato immediatamente al sindaco.</p>
<p>3. Der Bürgermeister gibt den Widerruf der Volksabstimmung nach den für die Bekanntmachung der Kundmachung geltenden Bestimmungen umgehend bekannt. Die vom Widerruf nicht betroffenen Fragestellungen bleiben Gegenstand der Abstimmung.</p>	<p>3. Il sindaco provvede a rendere immediatamente nota la revoca del referendum popolare secondo le disposizioni che vigono per la pubblicazione del provvedimento di indizione del referendum popolare. I quesiti referendari non revocati rimangono oggetto di votazione.</p>
<p><b>Art. 24 Wahlwerbung</b></p>	<p><b>Art. 24 Propaganda elettorale</b></p>
<p>1. Für die Wahlwerbung findet das Gesetz vom 4. April 1956, Nr. 212 in geltender Fassung Anwendung.</p>	<p>1. Per la propaganda elettorale trova applicazione la legge 4 aprile 1956 n. 212 nel testo vigente.</p>
<p><b>Art. 25 Ernennung der Wahlbehörde</b></p>	<p><b>Art. 25 Nomina dell'ufficio elettorale</b></p>
<p>1. Die Wahlbehörde für die Volksabstimmungen besteht aus einem Präsidenten und zwei Stimmzählern, die von der Gemeindevahlkommission ernannt werden. Der Präsident wird aus dem im Art. 44 des R.G. Nr. 3 vom 30.11.1994 vorgesehenen Verzeichnis entnommen. Sämtliche Mitglieder der</p>	<p>1. La commissione elettorale comunale nomina per ciascuna sezione elettorale l'ufficio elettorale composto da un presidente e tre scrutatori. Il presidente é tratto dall'albo previsto dall'articolo 44 della l.r. 30.11.1994, n. 3. I componenti l'ufficio elettorale devono essere iscritti nelle liste elettorali del comune. Non possono essere</p>

<p>Wahlbehörde müssen in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein. Nicht als Mitglied ernannt werden können Personen, welche im Sinne der einschlägigen Vorschriften anlässlich der Gemeinderatswahlen nicht zum Stimmzähler ernannt werden können.</p>	<p>nominate membro le persone che ai sensi delle norme di settore non possono essere nominate quali scrutatori in occasione delle elezioni del consiglio comunale.</p>
<p>2. Die Ernennungen, welche ab dem 20. Tag vor dem Abstimmungstermin vorgenommen werden können, sind wenigstens 10 freie Tage vor der Abstimmung den betroffenen Personen zuzustellen. Innerhalb von 2 Tagen ab Zustellung der Ernennung hat das Mitglied der Sprengelwahlbehörde allfällige schwerwiegende Verhinderungen schriftlich der Gemeinde zuzustellen. Der Bürgermeister bestimmt die Ersatzpersonen und stellt die Ernennung denselben umgehend zu.</p>	<p>2. Le nomine, che possono essere effettuate a partire dal ventesimo giorno antecedente il giorno della votazione, devono essere notificate alle persone interessate almeno 10 giorni liberi prima del giorno della votazione. Entro 48 ore dalla notifica della nomina il membro dell'ufficio elettorale di sezione deve notificare al comune gli eventuali gravi impedimenti. Il sindaco sceglie, se necessario, il sostituto traendolo dalla lista appositamente predisposta e notifica immediatamente la nomina alla persona interessata.</p>
<p>3. Die Vergütungen für die Mitglieder der Sprengelwahlbehörde entsprechen jenen, die anlässlich der letzten Gemeinderatswahl festgelegt wurden.</p>	<p>3. I compensi da assegnarsi ai membri dell'ufficio elettorale di sezione corrispondono a quelli fissati in occasione delle ultime elezioni del consiglio comunale.</p>
<p><b>Art. 26 Namhaftmachung von Vertretern</b></p>	<p><b>Art. 26 Designazione dei rappresentanti</b></p>
<p>1. Spätestens zwei Tage vor dem Abstimmungstermin hinterlegen das Promotorenkomitee und die im Gemeinderat vertretenen Parteien bzw. politischen Gruppierungen die Mitteilung von je einem Vertreter, welcher in den Wählerlisten der Gemeinde eingetragen sein muss, der bei sämtlichen Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde beiwohnen kann.</p>	<p>1. Il giorno antecedente la votazione il sindaco decide sulle domande, presentate entro il giorno prima da parte dei sostenitori, degli avversari o dei singoli partiti ovvero gruppi politici, rappresentati in consiglio comunale, dirette ad ottenere che un proprio rappresentante, che deve essere iscritto nelle liste elettorali del comune, possa assistere a tutte le operazioni di voto dell'ufficio elettorale di sezione. La decisione è immediatamente notificata ai richiedenti.</p>
<p>2. Die zugelassenen Vertreter sind befugt, im Zuge der Amtshandlungen der Sprengelwahlbehörde Einwände und Bemerkungen vorzubringen und diese auf entsprechendem Antrag in die Sitzungsniederschrift aufnehmen zu lassen.</p>	<p>2. I rappresentanti ammessi hanno facoltà di presentare durante le operazioni elettorali dell'ufficio elettorale di sezione obiezioni ed osservazioni e, su apposita richiesta, di farle mettere a verbale.</p>

<b>Art. 27 Einsetzung der Sprengelwahlbehörde</b>	<b>Art. 27 Insemediamento dell'ufficio elettorale di sezione</b>
<p>1. Der Präsident setzt unmittelbar nach dem Abstimmungstermin die Sprengelwahlbehörde ein, ernennt aus der Mitte der Stimmzähler den Vizepräsidenten und den Schriftführer und setzt die Gemeinde umgehend über die erfolgte Einsetzung in Kenntnis.</p>	<p>1. Il giorno della votazione 2 ore prima dell'inizio della stessa il presidente provvede all'insemediamento dell'ufficio elettorale di sezione, nomina il vicepresidente ed il segretario scegliendoli fra gli scrutatori ed informa immediatamente il comune dell'avvenuto insemediamento.</p>
<p>2. Ist einer der Stimmzähler zur festgesetzten Stunde nicht erschienen, beruft der Präsident als Ersatz einen im Wahlsprengel anwesenden Wähler ein.</p>	<p>2. Qualora uno scrutatore non si sia presentato all'ora stabilita e risulti impossibile la sostituzione con gli scrutatori supplenti a cura del sindaco, il presidente nomina l'elettore più giovane presente al seggio elettorale quale supplente.</p>
<p>3. Die Ersetzung des nicht zur festgesetzten Stunde erschienenen Präsidenten wird vom Bürgermeister umgehend vorgenommen. Ist die Ersetzung nicht möglich, hat der an Jahren älteste, von der Gemeinde ernannte Stimmzähler die Aufgaben des Präsidenten zu übernehmen. Dieser beruft im Sinne des vorhergehenden Absatzes einen Ersatzstimmzähler.</p>	<p>3. La sostituzione del presidente non presentatosi all'ora stabilita è eseguita immediatamente dal sindaco. Qualora la sostituzione sia impossibile, lo scrutatore più anziano di età nominato dal comune deve assumere le funzioni del presidente. Questi provvede, ai sensi del comma precedente, a nominare uno scrutatore in sua sostituzione.</p>
<b>Art. 28 Vorbereitung der Auszählung</b>	<b>Art. 28 Atti preparatori della votazione</b>
<p>1. Unmittelbar nach Ablauf des Abstimmungstermins übergibt der Beamte des Urnenbüros dem Präsidenten der Sprengelwahlbehörde die Urne und den Briefkasten mit den amtlichen Wahlkuverts.</p>	<p>1.</p>
<b>Art. 29 Aufzeichnung der Stimmabgabe</b>	<b>Art. 29 Registrazione dell'avvenuta espressione del voto</b>
<p>1. Die Stimmabgabe des Abstimmenden ist in den Sektionswählerlisten bzw. Zusatzwählerlisten, durch den Beamten des Urnenbüros oder einen Stimmzähler zu bestätigen.</p>	<p>1. L'avvenuta espressione del voto da parte dell'elettore deve essere registrata secondo le consuete modalità da uno scrutatore nelle liste elettorali sezionali ovvero nelle liste elettorali aggiunte, nel registro delle tessere elettorali, e, a seconda dei casi, nella tessera elettorale ovvero nell'attestazione dell'ammissione al</p>

	voto.
<b>Art. 30 Abschluss der Abstimmung</b>	<b>Art. 30 Chiusura delle operazioni di voto</b>
1. Zu der für den Abschluss der Abstimmung festgelegten Stunde lässt der <b>Beamte des Urnenbüros</b> noch jene Wähler abstimmen, welche sich bereits im Sprengelwahlsitz befinden.	1. All'ora stabilita per la chiusura delle operazioni di voto il presidente ammette al voto gli elettori che si trovino all'interno dei locali del seggio elettorale. Successivamente il presidente dichiara la chiusura della votazione, a cui segue lo scrutinio.
<b>Art. 31 Die Stimmzählung</b>	<b>Art. 31 Lo scrutinio</b>
1. Die Stimmzählung beginnt in Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengel-wahlbehörde und, gegebenenfalls, der zugelassenen Vertreter sofort nach der <b>Übergabe der zwie Urnen</b> und erfolgt für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln in der in der Kundmachung angeführten Reihenfolge gemäß den nachstehenden Modalitäten.	1. Lo scrutinio ha inizio, in presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione ed eventualmente dei rappresentanti ammessi, immediatamente dopo la chiusura della votazione e si esegue secondo le seguenti modalità singolarmente per ogni referendum popolare indetto seguendo l'ordine stabilito nel provvedimento di indizione.
2. Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne mit den Stimmzetteln, welche von den Abstimmenden nach erfolgter Wahl eingeworfen worden sind, und trennt die Stimmzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen:  Stimmzettel der JA-Stimmen, inbegriffen die angefochtenen aber dann zugeteilten Stimmen;  Stimmzettel der NEIN-Stimmen, inbegriffen die angefochtenen aber dann nicht zugeteilten Stimmen;  Stimmzettel der ungültigen Stimmen; weiße Stimmzettel.	2. Successivamente il presidente apre l'urna contenente le schede elettorali inserite dagli elettori successivamente all'espressione del voto e predispone in ragione delle risultanze i seguenti gruppi di schede elettorali:  schede portanti il contrassegno sul „SI“;  schede portanti il contrassegno sul „NO“;  schede recanti voti nulli;  schede bianche.
3. Bei den Abstimmungen mit <b>Gegenvorschlag</b> wird anschließend auf den gültigen Stimmzetteln die Anzahl der Zustimmungen für die jeweiligen Vorschläge ermittelt.	3.

<p>4. Ungültig sind jene Stimmzettel, welche Erkennungszeichen oder Antworten enthalten, die nicht der vorgeschriebenen Form entsprechen oder wodurch jedenfalls der Wähler identifizierbar ist.</p>	<p>4. Sono nulle le schede portanti segni di riconoscimento ovvero recanti risposte espresse in forma diversa da quella prescritta ovvero in modo comunque da rendere identificabile l'elettore.</p>
<p>5. Bei Zweifelsfällen entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler über die Gültigkeit des Stimmzettels.</p>	<p>5. Nei casi dubbi il presidente decide sulla validità o meno della scheda elettorale, dopo aver sentito gli scrutatori.</p>
<p>6. Nach Abschluss der in den vorangehenden Absätzen vorgesehenen Handlungen wird für jede der vier Gruppen einzeln die Anzahl der Stimmzettel festgestellt und daraufhin werden die Stimmzettel in einem eigenen Umschlag verschlossen. Auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>6. Dopo la chiusura delle operazioni previste nei commi precedenti si accerta, per ciascuno dei quattro gruppi di schede singolarmente, il numero delle schede elettorali chiudendoli successivamente nelle apposite buste. All'esterno di ciascuna delle quattro buste vengono annotati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in esse contenute.</p>
<p><b>Art. 32 Niederschrift der Amtshandlungen</b></p>	<p><b>Art. 32 Verbale relativo alle operazioni</b></p>
<p>1. Der Schriftführer verfasst die Niederschrift nach dem Muster laut Anlage 3 über den Ablauf der Amtshandlungen, wobei auch etwaige außerordentliche Vorkommnisse festzuhalten sind.</p>	<p>1. Il segretario redige, secondo il modello di cui all'allegato 3, il verbale sullo svolgimento delle operazioni annotando anche eventuali eventi di natura straordinaria.</p>
<p>2. Die Niederschrift ist von allen Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde zu unterfertigen.</p>	<p>2. Il verbale deve essere sottoscritto dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.</p>
<p>3. Unmittelbar nach Abschluss aller Amtshandlungen wird die Niederschrift mit allen Unterlagen und dem anderweitigen Material dem Gemeindevahlamt übergeben.</p>	<p>3. Ultimate tutte le operazioni il verbale unitamente agli altri documenti ed al materiale viene immediatamente consegnato all'ufficio elettorale comunale.</p>
<p><b>Art. 33 Ausgang der Volksabstimmung</b></p>	<p><b>Art. 33 Esito del referendum popolare</b></p>
<p>1. Nach Empfang der Niederschriften, Unterlagen und dem Material ermittelt der Bürgermeister, für jede der anberaumten Volksabstimmungen einzeln, den Ausgang der Volksabstimmung durch Feststellung</p>	<p>1. Successivamente alla ricezione dei verbali, dei documenti e del materiale da parte di tutti gli uffici elettorali di sezione il sindaco riscontra, singolarmente per ciascun referendum popolare indetto, il risultato del</p>

der Gültigkeit und des Ergebnisses der Volksabstimmung.	referendum popolare, constatandone la validità ed il risultato.
2. Die Bewertung der Gültigkeit erfolgt aufgrund der geltenden Satzungsbestimmungen. Je nachdem erklärt der Bürgermeister die Gültigkeit bzw. die Ungültigkeit der Volksabstimmung.	2. Ai fini della constatazione della validità viene riscontrata la partecipazione alla votazione referendaria rapportando il numero complessivo delle schede elettorali scrutinate, quindi schede bianche e nulle incluse, al numero complessivo delle persone aventi diritto al voto. La valutazione della validità viene effettuata in base alle disposizioni statutarie vigenti. A seconda dei casi, il sindaco dichiara la validità o l'invalidità del referendum popolare.
3. Für die Feststellung des Ergebnisses ist die Gesamtanzahl der JA-Stimmen zu ermitteln und diese der Gesamtanzahl der NEIN-Stimmen gegenüber zu stellen.	3. Ai fini della constatazione dell'esito referendario viene accertato il numero complessivo delle schede recanti voti favorevoli e rapportato tale numero al numero complessivo delle schede valide, comprensive delle schede bianche. Qualora i voti favorevoli abbiano raggiunto la maggioranza prescritta per l'esito positivo del referendum popolare, il sindaco ne dichiara l'esito positivo – altrimenti il sindaco dichiara l'esito negativo del referendum popolare.
<b>Art. 34 Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung und abschließende Amtshandlungen</b>	<b>Art. 34 Proclamazione dell'esito del referendum popolare ed operazioni conclusive</b>
1. Der Bürgermeister verkündet für jede Volksabstimmung einzeln den Ausgang der Volksabstimmung durch Anschlag an der Amtstafel und gegebenenfalls durch Veröffentlichung im Gemeindeblatt und auf der Internetseite der Gemeinde.	1. Il sindaco singolarmente per ciascun referendum popolare ne proclama l'esito mediante affissione all'albo pretorio del comune e, se del caso, mediante pubblicazione nel bollettino comunale e sul sito internet del comune.
2. Die Niederschriften, die Umschläge mit den Stimmzetteln und die Wählerliste samt der Zusatzwählerliste mit der Bestätigung über die erfolgten Stimmabgaben werden in einem geeigneten Umschlag verschlossen und im Gemeindearchiv aufbewahrt.	2. I verbali, le buste con le schede elettorali e le liste elettorali sezionali e quelle eventualmente aggiunte contenenti la registrazione degli elettori che hanno espresso il proprio voto vengono chiusi in un idoneo plico e conservati nell'archivio comunale.
<b>Art. 35 Rechtswirkungen der Volksabstimmung</b>	<b>Art. 35 Effetti giuridici del referendum popolare</b>

<p>1. Innerhalb von 30 Tagen nach Verkündung des Ausgangs der Volksabstimmung teilt der Bürgermeister das Ergebnis dem Gemeinderat und gegebenenfalls auch dem für die bezügliche Maßnahme zuständigen Gemeindeorgan mit.</p>	<p>1. Entro 30 giorni dalla proclamazione dell'esito del referendum il sindaco lo sottopone al consiglio comunale e, se del caso, all'organo del comune competente per l'emanazione del rispettivo provvedimento.</p>
<p>2. Volksabstimmungen haben bindende Wirkung und eine Gültigkeit von drei Jahren.</p>	<p>2.—</p>